



參加「世界數位圖書館中文內容會議」 紀要

俞小明 國家圖書館特藏組主任

摘要

世界數位圖書館中文內容會議（Chinese-Language Content Working Group Inaugural Meeting of the World Digital Library）於 2009 年 12 月 3 日至 4 日在美國華盛頓國會圖書館亞當斯大樓 LA300 會議室舉行，出席人員包括：世界數位圖書館執行長 John Van Oudenaren、美國國會圖書館亞洲部學術服務組主任居蜜博士、我國顧敏館長及俞小明主任、中國國家圖書館魏大威副館長及孫一鋼主任、普林斯頓大學東亞圖書館馬泰來館長，以及世界數位圖書館的相關成員。

本次會議是 2009 年 4 月 19 日世界數位圖書館在法國巴黎舉行首次 WDL 夥伴會議（Partner's meeting）時，執行長 Dr. Oudenaren 和顧敏館長初次會議所達成的協議，經過半年後由美國國會圖書館亞洲部出面邀集。會議重點在於討論如何將中文古籍中的中華文化發展精髓，有系統的透過「世界數位圖書館」這個多語文平台，介紹給全體人類共識共享。

會議除達成幾點重要結論外，並針對 2010 年三館合作呈現的主題作出七項建議。會後世界數位圖書館的發起人美國國會圖書館畢林頓（Dr. James H. Billington）館長亦會見了與會代表們，並讚賞中文內容與中華文化在 WDL 七種語文中的重要性。會議在高度共識中圓滿結束。

飛抵華府前顧館長及俞主任並繞道西雅圖及洛杉磯分別拜訪華盛頓大學（University of

Washington）圖書館總館長 Betsy Wilson 及南加州大學（University of Southern California）圖書館總館長 Catherine Quinlan 分別商談該館館藏中文古籍的數位化合作細節或可能性。

一、緣起

聯合國教科文組織（UNESCO）與美國國會圖書館共同建置的「世界數位圖書館（World Digital Library, WDL）」於 2009 年 4 月 21 日於法國巴黎正式對外公佈，該計畫期望透過不同地區文化典藏單位的共同合作，建置並提供其具人類豐富文化價值的數位化典藏資源於網際網路，以促進國際間及文化間的相互了解、提供教育資源、擴展網路上多種語文且不同文化的內容，以及提供學者研究利用。目前該數位圖書館已收錄世界五大洲二十多個國家，約 60 所圖書館及文化機構所提供的上千件數位藏品。其原始藏品類型包羅廣泛，包括：圖書、手稿、地圖、版畫、繪畫、相片、影片及視聽影音資料等。所有數位物件均依共同規範轉製，並附詮釋資料（Metadata）及個別物件描述（item level description），透過簡易操作介面提供網路上瀏覽及下載，以充分達到此一文化性國際合作網站建置的目標。

參與跨機構、跨領域的整合型國際合作計畫，一直是本館經營的目標之一。近年來陸續與美國國會圖書館、普林斯頓大學東亞圖書館、柏克萊加州大學東亞圖書館、日本東京大學東洋文化研究所、韓國首爾大學奎章閣及荷蘭萊頓大學東亞圖



書館等典藏單位，合作建置散佚海外中文古籍及特藏文獻聯合目錄，並進一步展開古籍數位化合作計畫等項目。自 2005 年起，本館與美國國會圖書館合作掃描該館所藏中文善本古籍，2008 年經該館邀請參加前述網站的先導計畫，同年 7 月簽訂合作協議，慎選館藏古籍及臺灣文獻圖像資料，並依所訂標準與規格撰寫中英文詮釋資料及進行數位化轉製以提供測試，目前已於該網站公開供眾利用。同時本館籌組 WDL 工作小組規劃未來擬提供主題及內容，並針對該館藏內容進行專家描述等加值整理作業，本項重點業務亦已納入本館館務發展計畫中，以期持續充實內容，並將我國重要文化資產展現於此國際平台，供文化交流與學術研究之用。

該網站希望擇重要而有趣味（important and interesting）的資料優先呈現，經本館工作小組研商，2010 年擬擇中國古書裝幀、戲曲版畫小說、天文曆法及中醫藥針灸等主題饒富趣味、圖像豐富生動且具文化傳承價值的特藏數位化資料，邀集專家學者由知識性、趣味性及教育性的角度撰述其具體價值及特色趣味，期透過圖像及說明文字，引起瀏覽者對其所代表的文化內涵的興趣，以達宣傳推廣、文化交流與尊重人類文化資產的目的。

國家圖書館本著 WDL 成立的目的，期以合作館的身份提供最能呈現東方文明之美的館藏精華，作為支持世界文化遺產永續經營的實際行動，並響應美國國會圖書館畢林頓（James H. Billington）館長呼籲世人共同支持與維護世界各地不同的文化，藉由網際網路讓更多的國家資源分享。全世界所有的網民均可免費登錄 WDL 的網址獲取豐富多樣的文獻資料，瞭解人類千百年來積累的精神財富。相信此一世界數位圖書館的啟動，不但將帶動全世界人類文化資產的共建共享，而透過網路無遠弗屆的傳布力量，深化各文化間彼此相互了解，也將為人類文明與歷史傳承寫下重要的一頁。



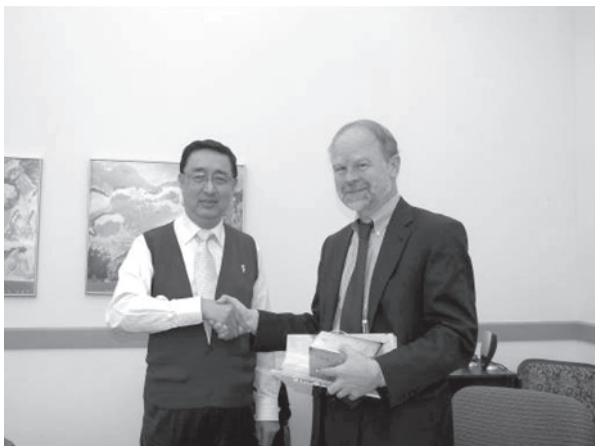
顧敏館長（右）向畢林頓（Dr. James H. Billington）館長（左）介紹本館出版品

二、會議目的

此次世界數位圖書館中文內容會議（Chinese-Language Content Working Group Inaugural Meeting of the World Digital Library）係由世界數位圖書館執行長及美國國會圖書館亞洲部出面邀集，重點在於討論如何將中文古籍中的中華文化發展精髓，有系統的透過「世界數位圖書館」這個多語文平台，介紹給全體人類共識共享。

三、會議內容

此會議於 2009 年 12 月 3 日至 4 日在美國華盛頓國會圖書館亞當斯大樓 LA300 會議室舉行，出席人員包括：世界數位圖書館執行長 John Van Oudenaren、美國國會圖書館亞洲部學術服務組主任居蜜博士、我國顧敏館長及俞小明主任、中國國家圖書館魏大威副館長及孫一鋼主任、普林斯頓大學東亞圖書館馬泰來館長，以及世界數位圖書館的相關成員。會中分別由三個合作館報告各館館藏古籍特色、2010 年擬上載圖書內容或主題，並提出可合作發展的方向與主題建議。普林斯頓大學東亞圖書館馬館長則以觀察員身份出席，報告該館葛斯特館藏（Gest Collection）在中醫藥古籍方面的重點特色與其數位化發展近況。



顧敏館長（左）與世界數位圖書館執行長 John Van Oudenaren（右）合影



顧敏館長（右）與 WDL 中文內容工作小組召集人美國國會圖書館亞洲部學術服務組（Scholarly Services Section）主任居蜜（Mi Chu）博士（左）合影

四、會議成果

在兩天充份討論與意見交換後，達成以下幾項重點決議：

- （一）現階段由三個中文古籍典藏館，包括：中國國家圖書館、美國國會圖書館亞洲部，及本館共同討論世界數位圖書館中文內容安排問題。
- （二）中文內容的主題由三個主要典藏館分別提出，每年定期舉行會議共同討論後，向執行長提出。
- （三）此工作小組會議期望能成為常態性，每年可輪流在美國、中國大陸及臺灣召開，討論次年主題或共同性實務問題等事宜。
- （四）三個典藏館具有共同主題之典藏，例如：11 世紀宋版的蘇東坡詩文集等，可由三館會同提出，完整呈現於世人之前。
- （五）多語文對照問題，諸如：翻譯的流程，中文英譯後，逕轉譯為其他五種語文，不應再譯回中文；該英譯版文字可提供合作館進一步利用；各種語文譯文應加以嚴密的審查程序，以免誤導。

- （六）上載圖像檔應妥予保護，不允許不當大量下載。除圖檔外，亦可加值製作為螢幕保護程式提供下載利用。
- （七）網站使用量統計宜作更細的區分，以利使用者分析。
- （八）關於 2010 年 WDL 的中文內容中三館合作呈現的主題則作出七項建議，並將俟進一步檢視各館館藏再確認。此七項主題包括：圓明園（樣式雷等）、太平天國印書、天文曆法占卜（如推背圖等）、廣輿圖等古地圖、宋版蘇東坡詩（如火燒本）、耶穌會士西學中譯書（16、17 世紀），及明代版畫小說。每個主題各館暫以提供 5 至 10 種古籍為原則。

此次會議除達成幾點重要結論外，並針對 2010 年三館合作提出前述七項建議，成果豐碩。執行長 Dr. OQudenaren 亦特別提及此中文內容工作小組的運作模式當亦可供其他語文別合作館參考。會後世界數位圖書館的發起人美國國會圖書館畢林頓館長亦會見了與會代表們，暢談 40 分鐘並讚賞中文內容與中華文化在 WDL 七種語文中的重要地位。會議在高度共識中圓滿結束。



WDL 執行長 John Van Oudenaren、普林斯頓大學東亞圖書館馬泰來館長、中國國家圖書館魏大威副館長、畢林頓館長、顧敏館長、居蜜博士及俞小明主任（自左而右）於畢林頓館長辦公室合影。

五、圖書館參訪及合作洽談

（一）美國國會圖書館（Library of Congress）亞洲部

美國國會圖書館亞洲部是中國本土以外，世界上中文藏書最豐富的圖書館。1867 年美國國會通過國際出版物交換法案後，1869 年中國同治皇帝即以明清刻本 10 種計 905 冊贈送美國，此即美國國會圖書館中文書籍典籍的開始。其後陸續尚收購顧盛 2,500 冊漢滿文圖書、外交官柔克義贈送 6,000 冊漢滿蒙回文書籍，以及 1904 年在聖路易的展覽會後清政府贈送的 1,965 冊，此後該館陸續以購買、交換及轉讓等方式逐年增加中文書籍收藏，目前館藏已達 100 萬餘冊，範圍廣博，以人文及社會科學領域為豐富，特別是中國古典文學、清代及民國時期檔案史料、明清時期及近代出版的地方志、中國醫藥專書等。參訪當日特展由該館亞洲部館藏組盧雪鄉（Judy Lu）主任及中文部研究館員王慶琳（Jeffery Wang）博士負責為與會人士導覽說明。

由於本館在珍貴古籍轉製數位化影像已有數年之經驗，美國國會圖書館亞洲部主任李華偉博士於

2004 年特拜訪本館，表達希望借重本館古籍數位化之經驗，協助美國國會圖書館將該館所藏之中文古籍善本，製作為數位化檔案，並建置中英文詮釋資料（Metadata），以利兩館之收藏與利用。本館考量該案可提升本館在國際間館際合作之層次，並可藉此機會新增本館之善本館藏，以利讀者運用。因此公開徵求廠商赴美代為製作善本古籍之數位化檔案及建置中英文詮釋資料（Metadata）。自 2005 年至今，兩館已進入第二期合作階段。顧敏館長此行也特別赴設於亞洲部辦公區的數位掃描室，與本館派駐廠商漢世紀公司工作人員劉玩伶經理、林克遠先生晤面，了解其工作環境及數位化作業現況。

（二）華盛頓大學（University of Washington）圖書館

華盛頓大學圖書館東亞館典藏罕見的錢謙益遺著及其他清季善本詩文集、洛克所藏之中國西南地區地方志、華盛頓大學遠東圖書館藏明版書錄等，其中許多係本館館藏所缺或不同版本的善本古籍，其數位化後的影像檔案，不僅可以永久保存與使用，更可以廣為傳布。無論在豐富館藏及資源共享上，皆有很大的幫助，除可增加漢學研究資源外，更可以將資源分享於國內。故本館自 2009 年初即邀訪該館館長 Betsy Wilson 並開始與該館東亞圖書館進行古籍書單的比對與數位化合作洽談，並提交協議書草案供參。趁此行之便，顧敏館長特別親自拜訪以為合作案催生。

在東亞圖書館沈志佳館長及孟振華主任的安排下，顧敏館長拜會 Lizabeth (Betsy) Wilson 總館長就已提供的數位化合作協議書作進一步釐清與溝通，雙方很快達成共識，Wilson 館長並當場表示無需再作律師諮詢，僅需就幾項細節微幅修正後，即可於近期內正式簽約。此次合作案將就其已整理妥的千餘冊古籍作進一步篩選，初步將以兩年 600 冊為合作目標。



顧敏館長（中）與華盛頓大學圖書館總館長 Betsy Wilson（左二）會談時合影，左一為沈志佳館長，右一為孟振華主任，右二為本館俞小明主任。



與南加州大學圖書館總館長 Catherine Quinlan（中）會談後合影，左一為其東亞圖書館館長 Kenneth Klein，右一為其副館長 Marje Schuetze-Coburn。

（三）南加州大學（University of Southern California）圖書館

由總館長 Catherine Quinlan 安排，在 Marje Schuetze-Coburn 副館長陪同下，先後參訪其東亞圖書館及校區其他圖書館。東亞館館長 Kenneth Klein 及中文部浦麗琳（Lillian Yang）女士負責導覽解說。該館韓文館藏最豐，其中文館藏近期則因 2002 年 3 月獲得周策縱教授捐贈近 8 千種、約

1 萬多冊而增色不少，此批贈書雖是以現代書籍為主，但也包括了一些善本線裝書，其中更有宋版古籍。館內並設立以其命名的教研室（Seminar Room），牌匾「周策縱圖書室」則由中國國家圖書館館長任繼愈先生所題。同時 Lillian 更熱心地展示夏志清教授所贈張愛玲女士的《小團圓》等作品手稿供我們瀏覽，工整娟秀的字跡，流露出作者執著認真的性情，實極為珍貴。該館中文館藏書刊目前許多尚未編目，本館如與其合作或需由編目整理開始。

行程中亦就便參訪了西雅圖公共圖書館（Seattle Public Library）與蓋提研究院圖書館（Getty Research Institute Library）。西雅圖公共圖書館以微斜坡度環繞而上的書架安排及大片玻璃透光的建築設計，開放與透明（openness and transparency）為該館最大特色。2004 年開館以來，吸引許多圖書館界人士前往參觀學習，已成為公共圖書館的代表建築之一。其自動還書設計及書刊自動分檢系統，加速圖書分類歸架的程序，極為便利。蓋提研究院圖書館則為一專門圖書館，以提供藝術類書刊文獻服務為主。全館以白色為基調的圓柱體設計，現代感十足，空間亦充份利用，提供研究者許多專屬研究區間。參訪時對其捲軸式圖像收納設備及厚重圖書閱讀支架的印象特別深刻。

六、心得與建議事項

（一）國際平台參與的重要性：世界數位圖書館 2009 年 4 月啓用時有 32 所機構參與，截至目前已增加至 59 所機構，為國際間極為重視且能見度極高的文化交流平台，相信也是我國文化外交極應積極參與的一環。本館經多年來拓展跨國合作的努力，於該平台發起時即獲邀成為夥伴機構，實值得掌握契機、持續參與並寬列相關預算，俾展現我國重要文化傳承者與人類資產守護者的努力與成果。



- (二) 跨國數位典藏合作推展的重要：由於與美國國會圖書館於 2005 年起建立起的良好數位典藏合作關係，本館始能於世界數位圖書館發起的早期即受邀參與，由此可見跨國合作的重要性。順應此勢，本館持續努力開拓跨國合作對象，目前正積極與普林斯頓大學、華盛頓大學及南加州大學展開合作對話，期能建立合作管道、增加數位館藏，以嘉惠學術研究者。
- (三) 寬列公務出國經費的必要：國際交流合作談判需長期持續耕耘，更需相關經費挹注。許多合作實需藉由參加會議或當面會談才能有進一步推展。本次與華盛頓大學間能順利於年底前換約，實賴藉由赴華府開會之便，當面拜會該館 Betsy Wilson 館長始加速商談的過程。本館近年出國預算持續遭刪減，2009 年更遭刪減至零預算的窘迫之境。幸賴外交部機票費部份補助，此次參與 WDL 始能成行。未來類此的合作推動均需相關經費，此實宜納入常年預算，依整體發展策略紮實推動，持續重視與經營，成果當可期。
- (四) 多語文專業人士的加入：WDL 平台除中文、英文外，同時將內容轉譯為阿拉伯文、西班牙文、葡萄牙文、法文、俄文五種語文，本館由專家撰稿的中文詮釋資料及摘要內容，由 WDL 統一聘請專人英譯，再由英文轉譯為其他語文，此為該平台文化傳播重要的媒介，期使不同文化背景的人透過不同語文別

的譯文了解另一文化。此立意甚佳，然若轉譯過程中有所誤繆，造成與原文不符的現況，則非所願。本館未來當邀集各該語文專業人士協助檢視轉譯後內容並作修正建議，以期正確傳達文化內涵。

- (五) 駐外人員效率與素質均高：美國境內短短五天走訪三個城市，各項會談均圓滿達成任務，實賴我國外交部、教育部等駐外人員細心安排，陪同參訪，效率與素質具優，令人感佩。

參考資料

1. World Digital Library Home. <http://www.wdl.org/zh/>
2. 蘇桂枝，〈了解與參與：世界數位圖書館 (World Digital Library)〉，《國家圖書館館訊》97 年第 1 期 (97 年 2 月)，頁 14-16。
3. 國家圖書館世界數位圖書館內容建置規劃 (稿)，國家圖書館特藏組 (顧力仁)，98 年 5 月。
4. 古籍文獻資料及書目加值服務——國家圖書館閱讀植根細部執行計畫 3.1.4，國家圖書館特藏組 (阮靜玲)，98 年 10 月。
5. 〈世界數位圖書館 WDL 舉行續攤會議〉，國家圖書館新聞稿，98 年 11 月 26 日。
6. 〈世界數位圖書館中文內容會議圓滿閉幕〉，國家圖書館新聞稿，98 年 12 月 5 日。
7. 國家圖書館與美國華盛頓大學圖書館合作計畫 (稿)，國家圖書館特藏組 (張園東)，98 年 12 月。